

Matthias Claudius,

## Vespera kanto

*tradukita de Manfred Retzlaff*

1. La luno nun leviĝis,  
 La steloj eklumiĝis,  
 Subiĝis jam la sun'.  
 Silentas la arbaro  
 Kaj super la kamparo  
 Nebulo blanka kuŝas nun.

2. La mondo ŝajnas kiel  
 Hejmeca ĉambro, tiel  
 Trankvila estas ĝi.  
 Dormante ĉiun penon,  
 Aflikton kaj ĉagrenon  
 Dum nokta hor' forgesu vi.<sup>2</sup>

3.) Jen staras ĉe l' ĉielo  
 Tre eta fora stelo,  
 Sed tamen egas ĝi!  
 Ja estas ofte aĵo  
 Por ni nur ridindaĵo;  
 Ĉar ne videblas ĝi al ni.

...

---

<sup>2</sup> alia versio:

2.) Ah, kiel trankvileca  
 La mondo kaj hejmeca  
 Vespere estas ĝi!  
 En tiu kalma paco  
 Ekdormu vi pro laco,  
 Forgesu la aflikton vi!

4.) Ni homaj fieruloj,  
Mizeraĵoj ni pekuloj,  
Malmulton scias ni!  
Ni faras multajn aĵojn  
Kaj artajn elpenaĵojn,  
Sed vana estas tio ĉi.

5.) La Dian savon vidu  
Ni nur kaj ni ne fidu  
je vanta iluzi'!  
Ni malfieraĵoj ni,  
Ni ĝojoj kaj piiguj,  
Infan-egalaj estu ni!

6.) Finfine vi nin prenu  
El tiu mond', ĉagrenu  
Ni ne pro tio ĉi!  
Kaj kiam vi nin prenos,  
Ho faru, ke ni venos  
En vian regnon, kara Di'!

7.) Gefratoj, enlitiĝu,  
Trankvile endormiĝu!  
Noktiĝas ĉie ĉi;  
Vin gardos nia Dio.  
Li regas super ĉio.  
Ĝis morgaŭ nun ripozu vi!

...

*Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1989-09-10.*

*MR-013-2 / Arg-394-777 (2007-03-26 13:19:45)*

*Tiu ĉi traduko estas unue publikigita en 1984 en “Esperanto aktuell”, numero 6/1984, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj “Flavaj paĝoj”, paĝo 15. Enigis ka tekston de la traduko la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen. Mi, Manfred Retzlaff, ŝanĝis en 2007-03-26 nur la duan strofon, kompare al la teksto aperinta en “Esperanto aktuell 6/1984”.*